

I.I.S. CONCETTO MARCHESI - Mascalucia (CT)

progetto MUSE AL MARCHESI
2016/17

*laboratorio teatrale con spettacolo in lingua inglese
nell'ambito del progetto Erasmus "All together for Inclusion"*

**A
MIDSUMMER
NIGHT'S
DREAM**

A play by
William Shakespeare

Regia
SALVO VALENTINO

Adattamento
PIETRO CUCUZZA

A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM

Dramatis Personae

THESEUS duke of Athens

EGEUS father of Hermia

LYSANDER in love with Hermia

DEMETRIUS in love with Hermia

PHILOSTRATE master of the revels to Theseus

QUINCE a carpenter, Prologue

BOTTOM a weaver, Pyramus

FLUTE a bellows-mender, Thisbe

SNOUT a tinker, Wall

SNUG a joiner, Lion

STARVELING a tailor, Moon

HIPPOLYTA queen of the Amazons, betrothed to Theseus

HERMIA daughter to Egeus, in love with Lysander

HELENA in love with Demetrius

OBERON king of the fairies

TITANIA queen of the fairies

PUCK or Robin Goodfellow

PEASEBLOSSOM a fairy

COBWEB a fairy

MOTH a fairy

MUSTARDSEED a fairy

ACT I

Scene I

Athens. A room in the palace of Theseus

*ENTER THESEUS, HYPOLITA, PHILOSTRATE
WITH OTHERS*

THESEUS

Now, fair Hippolyta, our nuptial hour
Draws on apace. Four happy days bring in
Another moon; but O, methinks, how slow
This old moon wanes!
Hippolyta, I woo'd thee with my sword,
And won thy love doing thee injuries,
But I will wed thee in another key,
With pomp, with triumph, and with revelling.

*ENTER EGEUS WITH HIS DAUGHTER HERMIA
AND LYSANDER AND DEMETRIUS*

THESEUS

Good Egeus. What's the news with thee?

EGEUS

Full of vexation come I, with complaint
Against my child, my daughter Hermia.
Stand forth, Demetrius. My noble lord,
This man hath my consent to marry her.
Stand forth, Lysander. And, my gracious Duke,
This man hath bewitch'd the bosom of my child,
Turn'd her obedience (which is due to me)
To stubborn harshness. And, my gracious Duke,
Be it so she will not here before your Grace
Consent to marry with Demetrius,
I beg the ancient privilege of Athens:
Which shall be either to this gentleman,
Or to her death.

THESEUS

What say you, Hermia? Be advis'd, fair maid.
Demetrius is a worthy gentleman.

HERMIA

So is Lysander.
But I beseech your Grace that I may know
The worst that may befall me in this case,
If I refuse to wed Demetrius.

TESEO

Oh bella Ippolita, l'ora delle nostre nozze s'avvicina
con passo veloce. Quattro giorni lieti ancora e
sorgerà la luna nuova. Ma con quanta lentezza cala
questa vecchia luna!
Ippolita, t'ho corteggiata con spada,
e con la forza ho vinto l'amor tuo,
Ora a te mi unirò in chiave diversa,
con cortei, svaghi e trionfi.

TESEO

Mio buon Egeo, ma che t'accade?

EGEO

Vengo a te, profondamente afflitto. Vengo a dolermi
della mia creatura - di mia figlia Ermia.
Vieni avanti, Demetrio. Mio nobile Signore,
quest'uomo ha il mio consenso per sposarla.
Vieni avanti, Lisandro. E questi, grazioso Duca,
ha ammaliato il cuore di mia figlia,
trasformando l'obbedienza sua - a me dovuta -
in arrogante ostinazione. Oh grazioso Duca,
se avverrà che al vostro cospetto
ella rifiuti di sposarsi con Demetrio,
invocherò l'antico privilegio della città d'Atene.
O mia figlia sarà di questo gentiluomo,
o sarà della morte.

TESEO

Ermia, che dici? considera attentamente ciò che fai?
Demetrio è un degno gentiluomo

ERMIA

Lo è anche Lisandro.
Ma supplico vostra Grazia di farmi sapere qual'è la
sorte peggiore che m'attende,
se rifiuto Demetrio per consorte.

THESEUS

Either to die the death, or to abjure
Forever the society of man.
Take time to pause, and by the next new moon
prepare to die for disobedience to your father's will,
Or else to wed Demetrius, as he would.

LYSANDER

I am, my lord, as well deriv'd as he,
As well possess'd; my love is more than his;
My fortunes every way as fairly rank'd
(If not with vantage) as Demetrius';
And (which is more than all these boasts can be)
I am belov'd of beauteous Hermia.
Demetrius, made love to Nedar's daughter, Helena,
And won her soul; and she, sweet lady, dotes,
Devoutly dotes, dotes in idolatry,
Upon this spotted and inconstant man.

THESEUS

I must confess that I have heard so much.
But, Demetrius, come,
And come, Egeus, you shall go with me;
I have some private schooling for you both.
For you, fair Hermia, look you arm yourself
To fit your fancies to your father's will.

EXEUNT. MANENT LYSANDER AND HERMIA.

HERMIA

If then true lovers have been ever cross'd,
It stands as an edict in destiny.

LYSANDER

A good persuasion; therefore hear me, Hermia:
I have a widow aunt, a dowager,
Of great revenue, and she hath no child.
From Athens is her house remote seven leagues;
And she respects me as her only son.
There, gentle Hermia, may I marry thee;
If thou lovest me, then
Steal forth thy father's house tomorrow night;
And in the wood, a league without the town
will I stay for thee.

HERMIA

My good Lysander,
Tomorrow truly will I meet with thee.

ENTER HELENA

TESEO

O la morte, oppure rinunciare
per sempre alla compagnia degli uomini.
Prendi tempo, e rifletti. E al prossimo novilunio
preparati a morire per disobbedienza ai voleri di tuo
padre; oppure a sposar Demetrio, com'egli vuole.

LISANDRO

Mio signore, provengo come lui da famiglia illustre e
facoltosa. Il mio amore supera il suo;
le mie fortune sono pari alle sue, se maggiori non
sono.
E, ciò che più conta,
l'amor mio è ricambiato dalla bella Ermia.
Demetrio amava Elena, la figlia di Nedar,
ed avea conquistato l'animo suo. E lei, dolce
fanciulla, spasima, ardentemente spasima, spasima
d'idolatria, per un uomo ch'è impuro ed incostante.

TESEO

Confesso d'averlo sentito dire anch'io.
Suvvia, Demetrio, ed anche tu, Egeo,
venite qua. Verrete entrambi con me,
ché per tutt'e due ho qualche istruzione riservata.
E quanto a te, Ermia bella, àrmati di buona volontà
per far sì che i tuoi desideri coincidano con quelli di
tuo padre.

ERMIA

Se dunque gli amanti sinceri furon sempre
avversati, vuol dire che è un decreto del destino.

LISANDRO

Ragioni bene. E allora ascoltami, Ermia.
Ho una zia vedova,
ricca ereditiera che non ha figli -
la sua casa è a sette leghe da Atene-
e caro le sono al par di unico figlio.
Laggiù, dolce mia Ermia, potrò sposarti;
Se m'ami, dunque,
domani notte fuggi furtiva dalla casa paterna,
e nella selva, a una lega da Atene
sarò ad aspettarti.

ERMIA

Mio buon Lisandro,
ti giuro che domani sarò con te.

HERMIA

God speed fair Helena! Whither away?

HELENA

Call you me fair? That fair again unsay.
Demetrius loves your fair, O happy fair!
O, teach me how you look, and with what art
You sway the motion of Demetrius' heart.

HERMIA

His folly, Helena, is no fault of mine.

HELENA

None but your beauty; would that fault were mine!

HERMIA

Take comfort; he no more shall see my face;
Lysander and myself will fly this place.
Farewell, sweet playfellow, pray thou for us;
And good luck grant thee thy Demetrius!
(*to Lysander*) Keep word, Lysander!

LYSANDER

I will, my Hermia. Helena, adieu.

EXEUNT HERMIA AND LYSANDER**HELENA**

How happy some o'er other some can be!
Through Athens I am thought as fair as she.
But what of that? Demetrius thinks not so.
I will go tell him of fair Hermia's flight;
Then to the wood will he tomorrow night
Pursue her; and for this intelligence
If I have thanks, it is a dear expense.

EXIT**ERMIA**

Dio t'assista, Elena bella! Dov'è che vai?

ELENA

"Bella" mi chiami? Ma rinnega quel "bella"!
Demetrio ama la tua bellezza. Oh tu bella felice!
Oh insegnami il modo in cui tu guardi, e con qual
arte tu tieni in pugno i moti del suo cuore.

ERMIA

Elena, la sua follia non è colpa mia.

ELENA

Non è colpa che della tua bellezza, vorrei averla io.

ERMIA

Questo ti sia di conforto; egli non vedrà più il mio
volto. Lisandro ed io da qui vogliam fuggire.
Addio, diletta compagna dei miei giochi; prega per
noi, e possa la buona sorte concederti Demetrio!
(*a Lisandro*) Mantieni la promessa, mio Lisandro!

LISANDRO

Oh sì, mia Ermia. Elena, addio.

ELENA

Quanto una persona può essere più felice d'un'altra!
Pensano in Atene ch'io sia bella quanto lei.
Ma a che pro? Demetrio non lo pensa;
Rivelerò a Demetrio la fuga d'Ermia bella;
e così, domani notte, egli nel bosco
la inseguirà; e se per questa informazione,
mi sarà grato, il grazie suo mi costerà gran prezzo.

ACT I

Scene II

Athens. A room in Quince's house.

*ENTER QUINCE, BOTTOM, SNUG, SNOOT,
FLUTE, STARVELING*

QUINCE

Is all our company here?
Our play is The most lamentable comedy and most
cruel death of Pyramus and Thisbe.

BOTTOM

Now, good Peter Quince, call forth your actors by
the scroll.
Masters, spread yourselves.

QUINCE

Answer as I call you. Nick Bottom the weaver.

BOTTOM

Ready. Name what part I am for, and proceed.

QUINCE

You, Nick Bottom, are set down for Pyramus
A lover, that kills himself most gallant for love.

Francis Flute the bellows-mender.

FLUTE

Here, Peter Quince.

QUINCE

Flute, you must take Thisbe on you.

FLUTE

What is Thisbe? A wand'ring knight?

QUINCE

It is the lady that Pyramus must love.

FLUTE

Nay, faith; let not me play a woman; I have a beard
coming.

QUINCE

That's all one; you shall play it in a mask, and you
may speak as small as you will.

ZEPPA

Ci siamo tutti?
Il dramma è la lamentevolissima commedia e la
crudelissima morte di Piramo e Tisbe.

ROCCHETTO

Ora, caro Zeppa, chiama gli attori secondo la scritta.
Messeri, in fila!

ZEPPA

Rispondete all'appello. Nicolino Rocchetto, tessitore

ROCCHETTO

Eccomi. Dimmi la mia parte, prima di andare avanti.

ZEPPA

Tu, Nicolino Rocchetto, è inteso che farai Piramo
Un amante che ha tanto fegato da farsi fuori per
amore

Cecco Zufolo, aggiustamanici

ZUFOLO

Pietro, son qui.

ZEPPA

Zufolo, tu devi fare la parte di Tisbe.

ZUFOLO

E chi è Tisbe? Un cavaliere errante?

ZEPPA

E' la dama che Piramo ha da amare.

ZUFOLO

Ma via; mi fate fare la donna? mi sta spuntando la
barba

ZEPPA

E' lo stesso. Reciterai con una maschera. E potrai
andar su con la vocina quanto vorrai.

Snug the joiner, you the lion's part. And I hope here is a play fitted.

Masters, here are your parts,
and I am to entreat you, request you, and desire you, to con them by tomorrow night; and meet me in the palace wood, a mile without the town, by moonlight; there will we rehearse.

BOTTOM

Take pains, be perfit. adieu.

QUINCE

At the Duke's oak we meet.

EXEUNT

Incastro, falegname, tu la parte del leone. E mi pare che il dramma sia apposto.

Messeri, ecco le vostre parti.
E vi scongiuro, v'imploro, bravo, che le impariate a memoria per domani sera.
E arriverci al parco ducale, a un miglio dalla città, sotto la luna. La proveremo.

ROCCHETTO

Mettetecela tutta! Imparate la parte a puntino. Addio!

ZEPPA

Ci raduneremo alla quercia del Duca.

ACT II

Scene I

In the woods near Athens.

*ENTER MOTH AND ROBIN GOOD FELLOW
(PUCK)*

MOTH

Either I mistake your shape and making quite,
Or else you are that shrewd and knavish sprite
Called Robin Goodfellow. Are not you he?

PUCK

Thou speak'st aright.
I am that merry wanderer of the night.

But, room, fairy! Here comes Oberon.

FAIRY

And here my mistress. Would that he were gone!

*ENTER OBERON AND TITANIA WITH THEIR
TRAINS*

OBERON

Ill met by moonlight, proud Titania.

TITANIA

What, jealous Oberon? Fairies, skip hence.
I have forsworn his bed and company.

OBERON

Tarry, rash wanton. Am not I thy lord?
Why should Titania cross her Oberon?
I do but beg a little changeling boy,
To be my henchman.

TITANIA

Set your heart at rest.
The Fairyland buys not the child of me.

OBERON

How long within this wood intend you stay?

TITANIA

Perchance till after Theseus' wedding day.
If you will patiently dance in our round

FALENA

O non ravviso bene la tua forma, e il tuo sembiante,
o tu sei quel maligno demone beffardo che ha nome
Robertino Buonalana. Non sei tu quello?

PUCK

Hai proprio indovinato.
Sono io quel mattacchione che va in giro di notte.

Ma adesso fai largo, ch  arriva il mio Re!

FALENA

Ed ecco anche la mia Signora. Meglio sarebbe se
lui non ci fosse.

OBERON

Pessimo incontro al chiaro di luna, Titania superba.

TITANIA

Cosa? Il geloso Oberon? Fate, andiamocene via.
Di costui ho ripudiato letto e compagnia.

OBERON

Aspetta, sfrontata impudente. Non sono io il tuo re?
Perch  devi crucciare il tuo sovrano?
Altro non reclamo che il giovinetto trafugato
per farne un mio scudiero.

TITANIA

Mettiti l'animo in pace.
A pagarlo non basta l'intero regno delle fate.

OBERON

Quanto vorrai restare in questa selva?

TITANIA

Forse fin dopo le nozze di Teseo.
Se tu, in buona pace, vorrai danzar con noi,

And see our moonlight revels, go with us.
If not, shun me, and I will spare your haunts.

OBERON

Give me that boy and I will go with thee.

TITANIA

Not for thy fairy kingdom. Fairies, away!
We shall chide downright, if I longer stay.

EXEUNT TITANIA AND HER TRAIN

OBERON

Well, go thy way. Thou shalt not from this grove
Till I torment thee for this injury.
My gentle Puck, come hither. Thou rememberest
A little western flower, call'd love-in-idleness?

PUCK

Yes, I remember

OBERON

Fetch me that flower. The herb I showed thee once
The juice of it on sleeping eyelids laid
Will make or man or woman madly dote
Upon the next live creature that it sees.

PUCK

I'll put a girdle round about the Earth
In forty minutes.

EXIT PUCK

OBERON

Having once this juice,
I'll watch Titania when she is asleep
And drop the liquor of it in her eyes.

The next thing then she waking looks upon
(Be it on lion, bear, or wolf, or bull,
On meddling monkey or on busy ape)
She shall pursue it with the soul of love.

But who comes here? I am invisible.
And I will overhear their conference.

ENTER DEMETRIUS, HELENA FOLLOWING HIM

e al chiar di luna contemplar i nostri tripudi, vieni,
se no da me rifuggi, ed io stessa eviterò di venire
ove t'aggiri.

OBERON

Dammi quel ragazzo, ed io verrò con te.

TITANIA

Neppure in cambio di tutto il regno. Fate, andiamo.
Se ancor rimango ci accapigliamo!

OBERON

Va', va' dove vuoi! Ma non uscirai dal bosco prima
ch'io t'abbia fatto scontar simile affronto.
Robertino caro, avvicinati. Tu certo ben ricordi
un piccolo fiore d'occidente, chiamato viola del
pensiero?

PUCK

Sì, mi ricordo.

OBERON

Trovami quel fiore. Un dì te ne mostrai la pianta. Il
succo suo, stillato su ciglia dormenti, farà uomo o
donna delirar d'amore per qualsiasi creatura il loro
occhio contempli.

PUCK

Avvolgerò un nastro attorno al mondo in quaranta
minuti.

OBERON

Quando avrò questo succo,
sorprenderò Titania mentre dorme,
e sulle ciglia sue stillerò l'umore.

Ciò ch'ella vedrà al suo risveglio
(leone, orso, o lupo o toro,
impacciata bertuccia, o inquieto babbuino)
dovrà corrergli appresso per impulso d'amore.

Ma chi viene? Io sono invisibile; origlierò da qui ciò
che essi dicono.

DEMETRIUS

Do I entice you? Do I speak you fair?
Or rather, do I not in plainest truth
Tell you I do not, nor I cannot, love you?

HELENA

And even for that do I love you the more.

DEMETRIUS

You do impeach your modesty too much,
To leave the city and commit yourself
Into the hands of one that loves you not,

HELENA

Your virtue is my privilege. For that
It is not night when I do see your face.
Therefore I think I am not in the night.
Nor doth this wood lack worlds of company,
For you in my respect are all the world.

DEMETRIUS

I'll run from thee and hide me in the brakes,
And leave thee to the mercy of wild beasts.

EXIT DEMETRIUS

HELENA

I'll follow thee and make a heaven of hell,
To die upon the hand I love so well.

EXIT HELENA

ENTER PUCK

OBERON

Hast thou the flower there? Welcome, wanderer.

PUCK

Ay, there it is.

OBERON

I pray thee, give it me.
I know a bank where the wild thyme blows,
Where oxlips and the nodding violet grows,
There sleeps Titania sometime of the night,
Lulled in these flowers with dances and delight.
And with the juice of this I'll streak her eyes
And make her full of hateful fantasies.
Take thou some of it and seek through this grove:
A sweet Athenian lady is in love
With a disdainful youth. Anoint his eyes.
But do it when the next thing he espies
May be the lady.

DEMETRIO

Ti lusingo, io, forse? Ti dico dolci parole?
O non ti dico piuttosto, con tutta franchezza,
che non t'amo, né potrò amarti mai?

ELENA

Ed è appunto per questo che io t'amo di più

DEMETRIO

Tu comprometti troppo il tuo pudore,
avendo così lasciato la città e
metterti in balia di chi non t'ama.

ELENA

La tua virtù è la mia sicurezza. E allora
non è notte se ti guardo in volto,
e perciò non par d'andar nel buio.
E nel bosco non manca compagnia
perché per me tu sei l'intero mondo.

DEMETRIO

Correrò a nascondermi nel folto della foresta,
e ti lascerò in balia delle fiere.

ELENA

T'inseguirò, e l'inferno diverrà il paradiso
se morirò per mano di chi adoro.

OBERON

Ce l'hai il fiore? Bentornato girellone!

PUCK

Ce l'ho qui.

OBERON

Dammelo, ti prego.
Conosco un ciglio dove il timo selvatico fiorisce,
crescono le margherite e reclinano il capo le viole
Colà, fra i fiori, Titania dorme talvolta di notte,
cullata da musiche e danze.
I suoi occhi bagnerò con questo succo,
e la colmerò di turpi fantasie.
Prendine un po' anche tu, e cerca dentro al bosco.
Una dolce fanciulla ateniese s'è invaghita d'un
giovane sdegnoso. Bagnagli le palpebre con questo;
ma fai in modo ch'egli al suo risveglio volga i suoi
occhi proprio a quella dama.

And look thou meet me ere the first cock crow.

PUCK

Fear not, my lord. Your servant shall do so.

Bada bene, voglio averti qui al primo canto del gallo.

PUCK

Sire, non temete. Farò quel che volete.

EXEUNT OBERON AND PUCK

ACT II

Scene II

Another part of the woods near Athens

*ENTER TITANIA AND HER TRAIN
THAN SHE FELL ASLEEP*

*ENTER OBERON AND SQUEEZES THE JUICE
ON TITANI'S EYELIDS*

EXIT OBERON

ENTER LYSANDER AND HERMIA

LYSANDER

Fair love, you faint with wand'ring in the wood.
And to speak troth, I have forgot our way.
We'll rest us, Hermia, if you think it good.
And tarry for the comfort of the day.

LISANDRO

Amor mio, sei stremata per tanto errar nel bosco.
E a dirti il vero, ho smarrito la strada.
Riposiamoci, Ermia, se acconsenti.
Aspettiamo il conforto dell'alba.

THEY SLEEP

*ENTER PUCK AND SQUEEZES THE JUICE
ON LYSANDER'S EYELIDS*

ENTER HELENA

HELENA

Oh, I am out of breath in this fond chase.
The more my prayer, the lesser is my grace.
But who is here? Lysander, on the ground?
Dead or asleep? I see no blood, no wound.
Lysander, if you live, good sir, awake.

ELENA

Ho perso il fiato in questo folle inseguimento.
Maggiore è la preghiera, minore ne viene la grazia.
Ma chi è la? Lisandro steso a terra?
Morto o dormiente? Non vedo sangue ne ferita?
Lisandro, se vivete, mio buon signore, svegliatevi!

LYSANDER

And run through fire I will for thy sweet sake.
Not Hermia but Helena I love.
Who will not change a raven for a dove?

LISANDRO

Attraverso il fuoco passerò per il tuo dolce amore.
Non è Ermia, ma Elena che amo!
E chi non cambierebbe una cornacchia con una
colombella

HELENA

Wherefore was I to this keen mockery born?
When at your hands did I deserve this scorn?
But fare you well. Perforce I must confess
I thought you lord of more true gentleness.

ELENA

Ah esser venuta al mondo per trovarmi a beffe sì
crudeli. Ditemi quando ho meritato d'essere derisa
da voi? Addio! Devo confessare, signor mio,
d'avervi immaginato persona più cortese.

EXEUNT HELENA AND LYSANDER

HERMIA WEAKS UP

HERMIA

Lysander! where are you? Speak, an if you hear.
Speak, of all loves! I swoon almost with fear.

ERMIA

Lisandro! dove sei andato? Parla, se mi senti?
Parla, non nome di tutti gli amori! lo vengo meno
dallo spavento.

ACT III

Scene I

In the woods.

ENTER THE CLOWNS:

QUINCE, SNUG, BOTTOM, FLUTE, SNOOT, AND STARVELING

BOTTOM

Are we all met?

QUINCE

Pat, pat. And here's a marvelous convenient place for our rehearsal.

Well. We will have a prologue, and that would be me. Then, there is another thing: we must have a wall in the great chamber, and that would be ya' Snug.

If that may be then all is well. Come, sit down, every mother's son, and rehearse your parts.

Pyramus, you begin.

ROCCHETTO

Ci siamo tutti?

ZEPPA

Eccome! E questo è un posto come Dio comanda per le nostre prove.

Bene! Ci sarà un prologo, e quello sarò io.

E poi c'è un'altra cosa: nella sala grande ci vuole un muro, e quello sarai tu,

Beccuccio.

Si può far così. Allora tutto è a posto. Suvvia sedetevi, cocchi di mamma, e provate le parti.

Piramo, comincia te.

ENTER PUCK

PUCK

What, a play toward? I'll be an auditor.

An actor too, perhaps, if I see cause.

QUINCE

Speak, Pyramus. Thisbe, stand forth.

BOTTOM

Thisbe, the flowers of *odious* savors sweet

QUINCE

"Odors," "odors."

BOTTOM

...odors savors sweet,

So hath thy breath, my dearest Thisbe dear.

But hark, a voice!

Stay thou but here awhile,

PUCK

Si sta recitando? Sarò spettatore.

E alla bisogna farò anche l'attore.

ZEPPA

Piramo, parla. E tu Tisbe, vieni avanti.

ROCCHETTO

Tisbe, han gli *odiosi* fiori dolce olezzo...

ZEPPA

"Odorosi", "odorosi"

ROCCHETTO

...odorosi fiori dolce olezzo.

E così il fiato tuo, Tisbe diletta.

Ma taci, odo una voce!

aspetta, e in un istante torno al tuo cospetto.

EXIT BOTTOM

PUCK

A stranger Pyramus than e'er played here.

FLUTE

Must I speak now?

QUINCE

Ay, marry, must you.

FLUTE

Most radiant Pyramus, most lily-white of hue,
I'll meet thee, Pyramus, at *Ninny's* tomb.

QUINCE

"Ninus' tomb," man. You speak all your part at once.
Pyramus, enter. Your cue is past; it is "never tire"

*ENTER BOTTOM WITH AN ASS'S HEAD
AND PUCK*

BOTTOM

"If I were fair, Thisbe, I were only thine."

QUINCE

Oh, monstrous! Oh, strange! We are haunted. Pray,
masters! Fly, masters! Help!

*EXEUNT QUINCE, FLUTE, SNUG, SNOUT, AND
STARVELING*

BOTTOM

Why do they run away? This is a knavery of them to
make me afeard. But I will not stir from this place, do
what they can. I will walk up and down here and I
will sing, that they shall hear I am not afraid.

SINGS

TITANIA AWAKES

TITANIA

What angel wakes me from my flow'ry bed?
I pray thee, gentle mortal, sing again.
Thy fair virtue's force (perforce) doth move me
On the first view to say, to swear, I love thee.
Peaseblossom, Cobweb, Moth, and Mustardseed!
Be kind and courteous to this gentleman.
Come wait upon him; lead him to my bower.

PUCK

Un Piramo così non ha mai calcato le nostre scene!

ZUFOLO

Tocca a me?

ZEPPA

Ma sì, tocca a te!

ZUFOLO

Piramo radiosissimo, dal volto giallissimo
Piramo, ci incontreremo alla tomba di *Ninnolo*.

ZEPPA

"Alla tomba di Nino", messere! Tu stai recitando la
tua parte tutta di seguito. Entra, Piramo! la tua
imbeccata è già passata. Era "che mai è stanco"

ROCCHETTO

"Se così io fossi, soltanto tuo sarei!"

ZEPPA

Ah, un mostro! Strano! Ci hanno stregato! Ragazzi,
pregate! Ragazzi, scappate! Aiuto!

ROCCHETTO

Ma perché scappano? Le solite canagliate per farmi
paura! Ma io di qui non mi muovo, facciano quello
che vogliono. Farò due passi su e giù. E mi metterò
a cantare. Così vedranno che non ho paura.

TITANIA

Qual angelo mi ridesta dal mio giaciglio di fiori?
Ti prego, dolce mortale, canta ancora.
la potenza delle tue virtù incomparabili è tale che, fin
dal primo sguardo, devo dire, anzi giurare, che
t'amo tanto! Fior di Pisello! Ragnatelo! Falena!
Seme di Senape! Su, mettetevi al suo servizio.
Accompagnatelo al mio padiglione.

ACT III

Scene II

Another part of the woods

ENTER OBERON

OBERON

I wonder if Titania be awaked.

OBERON

Mi piacerebbe sapere se Titania è desta.

ENTER PUCK

Here comes my messenger. How now, mad spirit?
What night-rule now about this haunted grove?

Ecco il mio messaggero. Or dunque, spirito pazzo?
Quali spassi, stanotte, in questo bosco incantato?

PUCK

My mistress with a monster is in love.
Near to her close and consecrated bower,
A crew of patches, rude mechanicals
Were met together to rehearse a play.
The shallowest thick-skin of that barren sort,
Who Pyramus presented in their sport,
Forsook his scene and entered in a brake,
When I did him at this advantage take,
An ass's nolle I fixèd on his head.
Anon his Thisbe must be answerèd,
And forth my mimic comes. When they him spy,
at his sight away his fellows fly;
When in that moment so it came to pass,
Titania waked and straightway loved an ass.

PUCK

La mia padrona s'è innamorata d'un mostro!
Nei pressi del suo recesso sacro e segreto,
un branco di straccioni - di rozzi artieri -
s'erano riuniti a far le prove d'un dramma.
Il più balordo zuccone di quella banda di buoni a
nulla, che faceva la parte di Piramo nel dramma,
uscì di scena e si infilò nel bosco.
Allora io prendo la palla al balzo
e una capocchia d'asino gl'infilo sulla testa.
A questo punto doveva subito rispondere a Tisbe,
ed eccolo che sbuca fuori, il mio commediante.
A quella vista i compagni fuggono;
Allora accadde che Titania si destò
e di un somaro subito si innamorò.

OBERON

But hast thou yet latched the Athenian's eyes
With the love juice, as I did bid thee do?

OBERON

Ma hai tu poi bagnato gli occhi del giovane ateniese
col filtro d'amore, com'io ti comandai?

PUCK

That is finished too

PUCK

Anche questo ho fatto.

ENTER DEMETRIUS AND HERMIA

OBERON

Stand close. This is the same Athenian.

OBERON

Nasconditi! E' lui l'uomo.

PUCK

This is the woman, but not this the man.

PUCK

La dama è lei, ma lui non è il giovane.

DEMETRIUS

You spend your passion on a misprised mood.
I am not guilty of Lysander's blood.
Nor is he dead, for aught that I can tell.

HERMIA

I pray thee, tell me then that he is well.

DEMETRIUS

An if I could, what should I get therefore?

HERMIA

A privilege never to see me more.
And from thy hated presence part I so.

EXIT HERMIA

DEMETRIUS

There is no following her in this fierce vein.
Here therefore for a while I will remain.

LIES DOWN AND SLEEPS

OBERON

What hast thou done? Thou hast mistaken quite,
And laid the love juice on some true love's sight.
About the wood go swifter than the wind,
And Helena of Athens look thou find
By some illusion see thou bring her here.
I'll charm his eyes against she do appear.

EXIT PUCK

*OBERON SQUEEZES THE JUICE
ON DEMETRIUS'S EYES*

ENTER PUCK

PUCK

Captain of our fairy band,
Helena is here at hand,
And the youth, mistook by me,
Pleading for a lover's fee.

ENTER LYSANDER AND HELENA

HELENA

You do advance your cunning more and more.

DEMETRIO

Stai sprecando il tuo furore per un bel malinteso.
Mai mi sono macchiato del sangue di Lisandro.
E, per quanto ne so, Lisandro non è morto.

ERMIA

E allora, ti prego, dimmi che sta bene.

DEMETRIO

E se te lo dicessi, che mi daresti in cambio?

ERMIA

Il privilegio di non vedermi più.
E ora dalla tua odiosa presenza me ne vado.

DEMETRIO

A che serve seguirla mentre è fuori di se?
E dunque mi fermo per un pò.

OBERON

Ma cosa hai fatto? Hai commesso un grosso errore;
stillare il filtro d'amore sulle ciglia d'un fido
innamorato! Va', corri per il bosco, più veloce del
vento, e vedi di trovare Elena d'Atene.
Conducila qui con qualche sortilegio. Penso io a
incantar gli occhi di lui per quando la vedrà.

PUCK

Capitano delle nostre schiere,
Elena è qui, vicino a te.
E il giovine ammaliato per errore
le chiede che remunererai il suo amore.

ELENA

Sempre più manifesti la tua ingegnosità nella

These vows are Hermia's. Will you give her o'er?

LYSANDER

I had no judgment when to her I swore.
Demetrius loves her, and he loves you not.

DEMETRIUS WAKES

DEMETRIUS

O Helena, goddess, nymph, perfect, divine!
To what, my love, shall I compare thine eyne?
Crystal is muddy. Oh, how ripe in show
Thy lips, those kissing cherries, tempting grow!

HELENA

O spite! O hell! I see you all are bent
To set against me for your merriment.
If you were men, as men you are in show,
You would not use a gentle lady so

LYSANDER

Helen, it is not so.

ENTER HERMIA

HERMIA

Thou art not by mine eye, Lysander, found.
Mine ear, I thank it, brought me to thy sound
But why unkindly didst thou leave me so?

LYSANDER

Why seek'st thou me? Could not this make thee
know
The hate I bear thee made me leave thee so?

HERMIA

You speak not as you think. It cannot be.

HELENA

Lo, she is one of this confederacy!
Now I perceive they have conjoined all three
To fashion this false sport, in spite of me. —
Injurious Hermia! Most ungrateful maid!
Have you conspired, have you with these contrived
To bait me with this foul derision?

HERMIA

I am amazèd at your passionate words.
I scorn you not. It seems that you scorn me.

menzogna. Questi tuoi voti sono per Ermia. E vorresti ripudiarla?

LISANDRO

Non avevo giudizio quando le giuravo amore.
Demetrio l'ama, e più non ama te.

DEMETRIO

O Elena, mia dea, mia ninfa, perfetta, divina!
A cosa posso, amor mio, paragonare gli occhi tuoi?
Il cristallo è torbo. Oh come sempre più mi tentano
quella tue labbra turgide, ciliegie da baciare?

ELENA

Oh, oltraggio! Oh, inferno! Vedo che tutti siete
contro di me per vostro diletto.
Se foste veri uomini, come sembrate in apparenza,
non trattereste così una nobile fanciulla

LISANDRO

Elena, le cose non stanno così

ERMIA

Lisandro, non gli occhi miei t'hanno trovato bensì
l'orecchio, che alla tua voce m'ha guidato.
Ma perché con tanto scortesia m'abbandonasti?

LISANDRO

Ma perché mi cerchi?
Non potresti capire, oramai, ch'io t'ho abbandonata
perché ti detesto?

ERMIA

Tu non pensi ciò che dici. Non può essere vero.

ELENA

Ecco, fa parte anche lei della congiura!
Or vedo che tutt'e tre si sono uniti a preparar la
beffa a mio disdoro.
Insolente fanciulla! Amica ingrata!
Hai tramato, hai congiurato con loro, per torturarmi
con ignobile beffa?

ERMIA

Mi stupiscono queste tue parole addolorate.
Non sono io a schernirti, ma tu me, mi pare!

LYSANDER

Stay, gentle Helena. Hear my excuse.
My love, my life, my soul, fair Helena!

DEMETRIUS

I say I love thee more than he can do.

LYSANDER

If thou say so, withdraw, and prove it too.

DEMETRIUS

Quick, come.

HERMIA

What change is this, Sweet love?

HOLDS LYSANDER BACK

LYSANDER

Thy love? Out, tawny Tartar, out!
Out, loathèd medicine! O hated potion, hence!

HERMIA

Do you not jest?

HELENA

Yes, sooth, and so do you.

HERMIA

O me! You juggler! You canker-blossom!
You thief of love! What, have you come by night
And stol'n my love's heart from him?

HELENA

Fine, i' faith!
Have you no modesty, no maiden shame,
No touch of bashfulness? What, will you tear
Impatient answers from my gentle tongue?
Fie, fie! You counterfeit, you puppet, you!

HERMIA

Why will you suffer her to flout me thus?
Let me come to her.

LYSANDER

Get you gone, you dwarf, You bead, you acorn!

DEMETRIUS

Let her alone. Speak not of Helena.
Take not her part. For if thou dost intend
Never so little show of love to her,
Thou shalt aby it.

LISANDRO

Ma cara Elena, rimani. Accetta le mie scuse.
Amore mio, vita mia, anima mia. Elena bella!

DEMETRIO

Io dico che t'amo più di quanto lui ti possa amare.

LISANDRO

Se è questo che sostieni, vieni con me a dimostrarlo-

DEMETRIO

Presto, su!

ERMIA

Che cambiamento è questo, amore mio?

LISANDRO

Amore tuo? Vattene via, Tartara fuliginosa, via!
Via, farmaco ripugnante! Via, bevanda disgustosa!

ERMIA

Stai scherzando?

ELENA

Certo che scherza, e anche tu.

ERMIA

Povera me! E tu, ingannatrice. Tu, bruco di fiore!
Ladra d'amore! Sei dunque venuta, di notte, a
trafugare il cuore del mio amante?

ELENA

Ma bene, bene!
Non hai alcun ritegno, né virgineo pudore?
Non un'ombra di rossore? Vuoi dunque strappare
alla mia lingua gentile risposte incontrollate?
Vergognati, vergognati, "bambolina" bugiardina!

ERMIA

Perché le permettete d'insultarmi così?
Lasciate che l'agguanti!

LISANDRO

Sparisci, nanerottola, acino, ghianda!

DEMETRIO

Lasciala perdere. Scordati di Helena.
Non prender le sue parti. Se ti provi
a dimostrarle anche un'ombra d'amore
te la faccio vedere io!

LYSANDER

Now she holds me not.
 Now follow, if thou darest, to try whose right,
 Of thine or mine, is most in Helena.

DEMETRIUS

“Follow”? Nay, I’ll go with thee, cheek by jowl.

EXEUNT LYSANDER AND DEMETRIUS

HERMIA

You, mistress, all this coil is long of you.
 Nay, go not back.

HELENA

I will not trust you, I,
 Nor longer stay in your curst company.

EXEUNT HELENA AND HERMIA

OBERON

Thou seest these lovers seek a place to fight.
 Hie therefore, Robin, overcast the night.
 And lead these testy rivals so astray
 As one come not within another’s way.

Then crush this herb into Lysander’s eye,
 Whose liquor hath this virtuous property
 To take from thence all error with his might
 And make his eyeballs roll with wonted sight.
 When they next wake, all this derision
 Shall seem a dream and fruitless vision.
 Whiles I in this affair do thee employ,
 I’ll to my queen and beg her Indian boy.
 And then I will her charmèd eye release
 From monster’s view, and all things shall be peace.

EXIT OBERON

*ENTER LYSANDER, DEMETRIUS, HELENA AND
 HERMIA AND LIES DOWN*

*PUCK SQUEEZES THE JUICE ON LYSANDER’S
 EYES*

LISANDRO

Ora che lei non mi trattiene più,
 séguimi, se ne hai il coraggio! E si vedrà a chi di noi
 Elena spetta.

DEMETRIO

Seguirti? Ah no davvero! Andremo fianco a fianco!

ERMIA

Questo sconquasso è tutto per colpa vostra, signora
 bella. E non cercate di scappare.

ELENA

Io di voi non mi fido,
 e non rimarrò in questa vostra bieca compagnia.

OBERON

Vedi, questi due amanti cercano un luogo dove
 battersi. Va', corri, Robertino, ad oscurare la notte.
 e svia questi rivali ostinati così che l'uno l'altro non
 incontri.

Spremi allora quest'erba sull'occhio di Lisandro.
 Succo è questo di grande efficacia, per sue virtù,
 in grado di rompere l'incanto
 e di rendere all'occhio la sua funzione normale.
 Quando si desteranno, tutto questo tafferuglio parrà
 simile a sogno o a vana visione.
 E mentre affido a te questa faccenda andrò dalla
 Regina per quel ragazzo indiano.
 E l'occhio suo ammaliato libererò dall'effigie del
 mostro, e tutto tornerà tranquillo come prima.

ACT IV

Scene I

Another part of the woods

ENTER OBERON UNSEEN

TITANIA

Come, sit thee down upon this flowery bed
While I thy amiable cheeks do coy,
And kiss thy fair large ears, my gentle joy.
What, wilt thou hear some music, my sweet love?

BOTTOM

I have a reasonable good ear in music. Let's have
the tongs and the bones.

MUSIC

THEY SLEEP

*OBERON SQUEEZES THE JUICE
ON TITANIA'S EYES*

FAIRIES

Be as thou wast wont to be.
See as thou wast wont to see.
Dian's bud o'er Cupid's flower
Hath such force and blessèd power.

OBERON

Now, my Titania, wake you, my sweet queen.

TITANIA WAKES

TITANIA

My Oberon, what visions have I seen!
Methought I was enamored of an ass.

OBERON

There lies your love. Puck, take off this head.

TITANIA

Come, my lord, and in our flight
Tell me how it came this night
That I sleeping here was found

TITANIA

Vieni a sederti su questo letto di fiori,
ch'io ti carezzi l'amabile guancia e baci
queste tue belle orecchione, o dolce mia gioia!
Dimmi, dolce amor mio, gradiresti un po' di musica?

ROCCHETTO

Io per la musica ho un discreto orecchio! Sentiamo
tintinnìo e nacchere!

FATE

Torna ad essere quella che fosti.
Torna a vedere ciò che vedevi.
Il boccio di Diana sul fior di Cupido
Ha tale forza e divino potere.

OBERON

Ora, mia cara Titania, dèstati. Su, mia dolce Regina!

TITANIA

Oberon, mio caro! Che strane visioni ho avuto!
Mi pareva d'essermi innamorata d'un asino.

OBERON

Eccolo là l'amore tuo. Puck, togli via quella testa.

TITANIA

Andiamo, mio signore, e volando
dirai come avvenne che ieri notte
addormentata mi trovai

With these mortals on the ground.

assieme a questi mortali.

EXEUNT OBERON, TITANIA, PUCK AND ALL THE FAIRIES

ENTER THESEUS, HIPPOLYTA, EGEUS AND ALL HIS TRAIN

THESEUS

But, soft! What nymphs are these?

EGEUS

My lord, this is my daughter here asleep.
And this, Lysander. This Demetrius is.
This Helena, old Nedar's Helena.
I wonder of their being here together.

THESEUS

No doubt they rose up early to observe
The rite of May, and hearing our intent
Came here in grace our solemnity.
But speak, Egeus. Is not this the day
That Hermia should give answer of her choice?

EGEUS

It is, my lord.

THESEUS

Go Philostrate, wake them with the horn!

LYSANDER, DEMETRIUS, HERMIA AND HELENA WAKE AND START UP

THESEUS

Good morrow, friends. I pray you all, stand up.
I know you two are rival enemies.
How comes this gentle concord in the world,
That hatred is so far from jealousy
To sleep by hate and fear no enmity?

DEMETRIUS

My lord, fair Helen told me of their stealth,
Of this their purpose hither to this wood.
But, my good lord, I wot not by what power
(But by some power it is) my love to Hermia,
Melted as the snow, And all the faith,
the virtue of my heart, Is only Helena.

THESEUS

Fair lovers, you are fortunately met.
Of this discourse we more will hear anon.
Egeus, I will overbear your will.

TESEO

Ma attenzione! Che ninfe son queste?

EGEO

Sire, è mia figlia colei che giace addormentata!
E questo è Lisandro, e questo è Demetrio.
Ed Elena è questa, Elena del vecchio Nedar.
Mi domando com'è che tutti insieme si ritrovano qui.

TESEO

Per certo si alzarono all'alba per onorare i riti del
Maggio. E avendo sentito dei nostri propositi son
venuti alle cerimonie. Ma dimmi, Egeo. Non è
questo il giorno che Ermia dovea comunicarci la sua
scelta?

EGEO

Lo è, mio signore.

TESEO

Su Filostrato, destali col corno!

TESEO

Buon giorno, amici. Alzatevi, vi prego.
Messeri, so che voi due siete rivali e nemici.
E com'è che al mondo alberga sì dolce concordia
che l'odio è tanto lungi dal sospetto da dormire a
fianco dell'odio senza tema?

DEMETRIO

Sire, Elena bella m'informò del loro intento
di fuggire insieme in questa selva.
Ma, mio buon signore, non so per quel magia (ma di
qualche magia certo si tratta) il mio amore per Ermia
qual neve si disciolse. La mia fedeltà, la virtù del
mio cuore, son per Elena soltanto.

TESEO

Leggiadri amanti, fu buona sorte incontrarvi.
Di queste cose, fra poco, vorrò ascoltare ancora.
Egeo, del tuo volere non terrò conto;

For in the temple by and by with us
These couples shall eternally be knit.
Away with us to Athens. Three and three,
We'll hold a feast in great solemnity.

*EXEUNT THESEUS, HIPPOLYTA, EGEUS AND
LYSANDER, DEMETRIUS, HERMIA AND HELENA*

BOTTOM WAKES UP

BOTTOM

Heigh-ho! Peter Quince? Flute the bellows-mender?
Snout the tinker? Starveling? God's my life, stol'n
hence, and left me asleep? I have had a most rare
vision. I have had a dream. It shall be called
"Bottom's Dream"...

FAIRIES

...Pss...pss...

BOTTOM

Ah? Who's there?

FAIRIES

(whispering)...A midsummer night's dream...

BOTTOM

...What?

FAIRIES

(whispering)...A midsummer night's dream!

BOTTOM

Yes, of course, a midsummer night's dream!
I'll get Peter Quince to write a ballad about this
dream.

EXIT BOTTOM

e nel tempio, al pari di noi, queste coppie d'amanti
saran per sempre unite.
Via, con noi, tutti ad Atene, tre e tre,
e sarà festa solenne!

ROCCHETTO

Ehi, Pietro Zeppa! Zufolo aggiustamantici!
Beccuccio calderaio! Agonia! Perdio, se ne sono
andati tutti, e m'hanno lasciato qui a dormire! Ho
avuto una visione straordinaria. Ho fatto un sogno.
S'intitolerà "Il Sogno di Rocchetto"...

FATE

...Pss...pss...

ROCHETTO

Ah? Ma chi c'è?

FATE

(sussurando)...Sogno d'una notte di mezza estate...

ROCCHETTO

...Che?

FATE

(sussurando)...Sogno d'una notte di mezza estate!

ROCCHETTO

Ma certo! Sogno d'una notte di mezza estate!
Dirò a Pietro Zeppa di scriverci sopra una ballata.

ACT V

Scene I

Athens. A room in the palace of Theseus

*ENTER THESEUS, HIPPOLYTA, PHILOSTRATE
AND ATTENDANTS*

*ENTER LOVERS: LYSANDER, HERMIA,
DEMETRIUS AND HELENA*

THESEUS

Here come the lovers, full of joy and mirth.
Joy, gentle friends! Joy and fresh days of love
Accompany your hearts! Call Philostrate.

PHILOSTRATE

Here, mighty Theseus.

THESEUS

Say, what abridgement have you for this evening?
What masque, what music? How shall we beguile
The lazy time if not with some delight?

PHILOSTRATE

There is a play, my lord, some ten words long,
Which is as brief as I have known a play.
But by ten words, my lord, it is too long,
Which makes it tedious. For in all the play
There is not one word apt, one player fitted.
And tragical, my noble lord, it is.

THESEUS

And we will hear it. Let them approach.

PHILOSTRATE

"A tedious brief scene of young Pyramus
And his love Thisbe. Very tragical mirth."

*ENTER PROLOGUE, PYRAMUS, THISBE, WALL,
LION AND MOONSHINE*

PROLOGUE

If we offend, it is with our good will.
That you should think we come not to offend,
But with good will. To show our simple skill,
That is the true beginning of our end.

TESEO

Ecco i nostri innamorati, in gran giubilo e allegria.
Gioia, miei cari amici! Gioia e giorni di immutato
amore accompagnino sempre i vostri cuori!
Chiamate Filostrato.

FILOSTRATO

Eccomi qua, potente Sire.

TESEO

Dimmi, qual passatempo offri tu questa sera?
Quale spettacolo, quale musica? Come ingannare,
dimmi, il pigro tempo, se non con qualche spasso?

FILOSTRATO

Un dramma, Sire, lungo solo dieci parole.
È lo spettacolo più corto ch'io conosca.
Ma dieci parole son financo troppe... il che lo fa
tedioso. In tutto il dramma non c'è una sola parola
che s'addica, o adatto a un solo attore.
E tragico, mio nobile signore, esso pur è.

TESEO

E noi lo sentiremo. Che si facciano avanti.

FILOSTRATO

"Breve scena tediosa del giovane Piramo e di Tisbe,
amor suo. Tragicissimo spasso."

PROLOGO

Se vi offenderemo, è col nostro intento.
Di persuadervi che non veniamo per offendervi, ma
di proposito. Mostrarvi la nostra incapacità,
ecco il vero principio del nostro fine.

The actors are at hand, and by their show
You shall know all that you are like to know.

WALL

In this same interlude it doth befall
That I, one Snout by name, present a wall.
And such a wall, as I would have you think,
That had in it a crannied hole, or chink,
Through which the lovers, Pyramus and Thisbe,
Did whisper often very secretly.

PYRAMUS

O night, which ever art when day is not!
I fear my Thisbe's promise is forgot!
And thou Wall between her father's ground and
mine,
Show me thy chink to blink through with mine eyne!

WALL HOLDS UP FINGERS AS CHINK

Thanks, courteous wall;
But what see I? No Thisbe do I see.

THISBE

My love thou art, my love, I think.

PYRAMUS

Oh, kiss me through the hole of this vile wall!

THISBE

I kiss the wall's hole, not your lips at all.

PYRAMUS

Wilt thou at *Ninny's* tomb meet me straightway?

THISBE

Tide life, tide death, I come without delay.

WALL TURNS IN ORDER TO SHOW NINUS' TOMB

THISBE

This is old *Ninny's*...

PROLOGUE

(whispering)...Ninus'...

THISBE

...This is old *Ninny's*...

PROLOGUE

(whispering)...Ninus'...

Gli attori sono pronti a cominciare, e dalla loro
scena verrete a sapere quel che vorrete sapere.

MURO

In questo nostro dramma si dà il caso ch'io - che
Beccuccio ho nome - rappresenti un muro.
E dovrete pensar che questo muro abbia in sé il
buco d'una crepa - ovverosia fessura -
per il cui pertugio gl'innamorati Piramo e Tisbe
parlavano spesso in gran segreto.

PIRAMO

O notte, che hai il viso tanto nero!
temo che Tisbe abbia scordato la promessa!
E tu muro, che ti ergi fra la terra di suo padre e
questa mia,
mostrami il buco, ch'io possa col mio sguardo
penetrarti!

Grazie, cortese muro;
Ma cosa vegg'io? Io Tisbe alcuna non vedo!

TISBE

L'amante mio, penso tu sia. L'amante mio.

PIRAMO

Oh, baciarmi attraverso il buco del vile muro.

TISBE

Io bacio il buco del muro, e non le tue labbra.

PIRAMO

Vorrai incontrarmi immantinente alla tomba di
Ninnolo?

TISBE

Per la vita, per la morte, a te verrò senz'altro!

TISBE

Questo è di *Ninnolo* l'antico...

PROLOGO

(sussurando)...di Nino...

TISBE

...Questo è di *Ninnolo* l'antico...

PROLOGO

(sussurando)...di Nino...

THISBE

...This is old Ninny's...

PROLOGUE

(screaming)...Ninus' tomb, man, Ninus'! I've told you over and over! Ninus'!

THISBE

...This is old *Ninny's* tomb. Where is my love?

LION

(roaring) Oh!

THISBE RUNS OFF, DROPPING HER MANTLE

PYRAMUS

Sweet Moon, I thank thee for thy sunny beams.
I thank thee, Moon, for shining now so bright.
But stay, O spite!
But mark, poor knight,
What dreadful dole is here!
O dainty duck! O dear!
Thy mantle good,
What, stained with blood?
Approach, ye Furies fell!
O Fates, come, come,
Cut thread and thrum.

STABS HIMSELF

Tongue, lose thy light.
Moon, take thy flight.
Now die, die, die, die...

ALL TOGETHER

(yelling)...Die!

...*DIES*

THISBE

Asleep, my love?
What, dead, my dove?
O Pyramus, arise!
Speak, speak. Quite dumb?

ALL TOGETHER

He's dead!

THISBE**TISBE**

...Questo è di *Ninnolo* l'antico...

PROLOGO

(urlando)...alla tomba di Nino, messere, di Nino! Te l'ho detto mille volte! Di Nino!

TISBE

...Questo è di *Ninnolo* l'antico avello. Ma dov'è l'amor mio

LEONE

(ruggendo) Oh!

PIRAMO

O luna soave, grazie dei tuoi raggi solari.
Grazie, o luna, del tuo fulgente splendore!
Ma ristài! Oh disdetta!
Or mira, misero cavaliere.
Qual lutto tremendo qui scorgi!
Oh dolce anatroccola mia!
Oh il tuo bel mantello
ahimè, lordo di sangue?
Accorrete, Furie spietate!
Accorrete, Parche, accorrete!
Il filo, e lo stame tagliate!

Spegniti, lingua!
Vattene luna!
Così, così, così, io moro! Ahi lasso!

TUTTI

(urlando)...Mouri!

TISBE

Assopito, amor mio?
Morto, il mio piccioncino?
O Piramo, sorgi.
Parla! Parla! Sei muto?

TUTTI

E' morto!

TISBE

...Dead? A tomb
Must cover thy sweet eyes.
O Sisters three,
Come, come to me
With hands as pale as milk.
Lay them in gore,
Since you have shore
With shears his thread of silk.
Tongue, not a word.
Come, trusty sword.
Come, blade, my breast imbrue.

STABS HERSELF

And, farewell, friends.
Thus Thisbe ends.
Adieu, adieu...

ALL TOGETHER

(yelling)...Adieu!

...DIES

ENTER PUCK, OBERON, TITANIA AND THEIR
TRAIN

PUCK

If we shadows have offended,
Think but this, and all is mended
That you have but slumbered here
While these visions did appear.
And this weak and idle theme,
No more yielding but a dream,
Gentles, do not reprehend.
If you pardon, we will mend.
And, as I am an honest Puck,
If we have unearnèd luck
Now to 'scape the serpent's tongue,
We will make amends ere long.
Else the Puck a liar call.
So good night unto you all.
Give me your hands if we be friends,
And Robin shall restore amends.

EXIT

...Morto? Un sepolcro
dovrà coprire i tuoi dolci occhi.
O voi, trine Sorelle
accorrete,
a me venite con pallide mani di latte.
Tuffatele nel sangue
voi che tosato avete,
con le vostre cesoie, il suo filo di seta.
Lingua, non una parola!
Vieni, mio ferro fedele,
vieni, mio brando, trapassami il petto!

E amici miei, addio!
Questa è la fine di Tisbe.
Addio, addio...

TUTTI

(urlando)...Addio!

PUCK

Se noi, ombre, vi abbiamo scontentato,
pensate allora - e tutto è accomodato -
che avete qui soltanto sonnecchiato -
mentre queste visioni sono apparse.
Ed il tema, ozioso e vano,
che non più d'un sogno è stato,
signori, vi prego, non venga biasimato.
Se clementi voi sarete migliori poi ci troverete.
E - parola di folletto -
se alle lingue di serpente
per fortuna siam sfuggiti,
noi faremo presto ammende
- o chiamatemi bugiardo!
Dunque a tutti buonanotte,
e batteteci le mani, se ora siamo buoni amici.
Ed in cambio, Robertino metterà tutto a puntino.

ADDITIONAL VERSES

ACT II, Scene I - page 8

PUCK

How now, spirit? Whither wander you?

MOTH

Over hill, over dale,
Thorough bush, thorough brier,
Over park, over pale,
Thorough flood, thorough fire.
I do wander everywhere
Swifter than the moon's sphere.
And I serve the fairy queen
To dew her orbs upon the green.
Farewell, thou lob of spirits. I'll be gone.
Our queen and all our elves come here anon.

STARING AT PUCK

Either I mistake your shape and making quite,
Or else you are that shrewd and knavish sprite
Called Robin Goodfellow. Are not you he
That frights the maidens of the villagery,
Skim milk, and sometimes labor in the quern
And bootless make the breathless housewife churn?
Those that "Hobgoblin" call you, and "sweet Puck,"
You do their work, and they shall have good luck.
Are not you he?

PUCK

Thou...